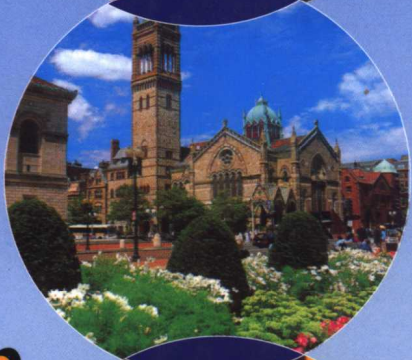
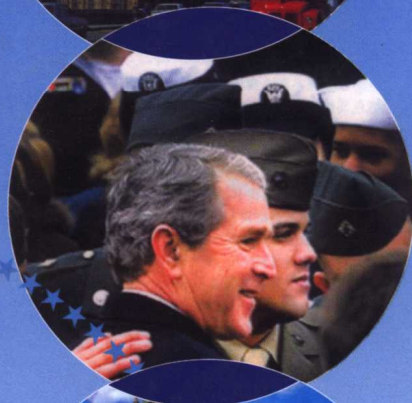


第1辑

# 英语

# 时空

IX  
English  
Time  
VI



PEKING UNIVERSITY PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

英语时空. 第1辑/《英语时空》编辑部编. —北京:北京大学出版社, 2001. 3

ISBN 7-301-01636-0

I. 英... II. 英... III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第15011号

**书 名:** 英语时空(第1辑)

**著作责任者:** 本书编写组

**责任编辑:** 范一亭 fyt@pup.pku.edu.cn

**标准书号:** ISBN 7-301-01636-0/G. 94

**出版者:** 北京大学出版社

**地 址:** 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

**网 址:** <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

**电 话:** 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752028

**电子信箱:** zpup@pup.pku.edu.cn

**排 版 者:** 北京大学印刷厂

**印 刷 者:** 北京飞达印刷厂

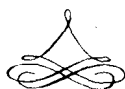
**发 行 者:** 北京大学出版社

**经 销 者:** 新华书店

787×1092 16开本 5.25印张 134千字

2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷

**定 价:** 8.00元



# 英语时空

## English Time

第1辑  
(试刊号)



编辑: 英语时空编辑部

北京大学英语系  
(北京大学校内)

邮政编码: 100871

出版: 北京大学出版社

激光照排: 北京大学印刷厂

出刊日期: 2001年5月

定价: 8.00元

## 目 录

### 专家指点

- 3 英语词汇学习纵横谈 王逢鑫

### 时事追踪

- 9 Bush Inaugural Address  
美国新任总统小布什的就职演说 何姝 选

### 实话实说

- 15 大学·外语·互联网 刘世生

### 课堂内外

- 17 如何做好英语泛读课的预习 茆卫彤

### 语言文化

- 19 你有权保持沉默 张世耘

### 历史回眸

- 23 The Inaugural Address of Bill Clinton, 1997  
克林顿1997年就职演说 金衡山 选注

### 翻译玫瑰园

- 30 好的译文能够在行文上摆脱原文的影响 王维东  
37 翻译英语成语切忌望文生义 傅国英

### 美国校园

- 38 From Yale to Harvard Benjamin Fortson  
从耶鲁到哈佛 李育超 译注  
44 哈佛大学简介 刘乐坚 摘编

### 名人逸事

- 45 Two Jakobson Anecdotes Catherine V. Chvany  
雅柯布森逸事两则 张玥 译注

## 文苑欣赏

- 47 Crime and Punishment in USA  
罪与罚在美国 贾巍巍 译注
- 50 When it came to figuring out girls, I was floundering  
Ed Stivender  
每当与女孩交往,我总是束手无策 贾巍巍 译注
- 56 Right Before Our Eyes Cheristopher Porterfield  
展示于我们面前 贾巍巍 译注

## 人物天地

- 63 The Comedian Charlie Chaplin Ann Douglas  
喜剧表演艺术家卓别林 贾巍巍 译注

## 人生百味

- 68 Kurt Vonnegut's Commencement Address at MIT to the  
Class of 1997  
美国作家冯尼格在麻省理工学院1997级学生毕业典礼  
上的演讲 王明晖 杨金花 译

## 考研专栏

- 71 阅读理解冲刺题精讲 索玉柱

## 英语问答

- 82 傅国英 答

## 编后记

- 83 钱 军

顾问: (姓氏拼音字母为序)

胡春雪 胡江森

刘意青 王逢鑫

王式仁 孙亦雨

主编: 胡家密

副主编: 钱 军 张文定

编委: (姓氏拼音字母为序)

傅国英 郭 力

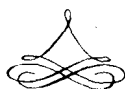
范一亭 焦 英

金衡山 何 姝

马文谦 茆卫彤

沙露茵 索玉柱

本期编委: 钱 军 范一亭



# 英语时空

## English Time

第1辑  
(试刊号)



编辑：英语时空编辑部

北京大学英语系  
(北京大学校内)

邮政编码：100871

出版：北京大学出版社

激光照排：北京大学印刷厂

出刊日期：2001年5月

定价：8.00元

## 目 录

### 专家指点

- 3 英语词汇学习纵横谈 王逢鑫

### 时事追踪

- 9 Bush Inaugural Address  
美国新任总统小布什的就职演说 何姝 选

### 实话实说

- 15 大学·外语·互联网 刘世生

### 课堂内外

- 17 如何做好英语泛读课的预习 茆卫彤

### 语言文化

- 19 你有权保持沉默 张世耘

### 历史回眸

- 23 The Inaugural Address of Bill Clinton, 1997  
克林顿1997年就职演说 金衡山 选注

### 翻译玫瑰园

- 30 好的译文能够在行文上摆脱原文的影响 王维东  
37 翻译英语成语切忌望文生义 傅国英

### 美国校园

- 38 From Yale to Harvard Benjamin Fortson  
从耶鲁到哈佛 李育超 译注  
44 哈佛大学简介 刘乐坚 摘编

### 名人逸事

- 45 Two Jakobson Anecdotes Catherine V. Chvany  
雅柯布森逸事两则 张玥 译注

## 文苑欣赏

- 47 Crime and Punishment in USA  
罪与罚在美国 贾巍巍 译注
- 50 When it came to figuring out girls, I was floundering  
Ed Stivender  
每当与女孩交往,我总是束手无策 贾巍巍 译注
- 56 Right Before Our Eyes Cheristopher Porterfield  
展示于我们面前 贾巍巍 译注

## 人物天地

- 63 The Comedian Charlie Chaplin Ann Douglas  
喜剧表演艺术家卓别林 贾巍巍 译注

## 人生百味

- 68 Kurt Vonnegut's Commencement Address at MIT to the  
Class of 1997  
美国作家冯尼格在麻省理工学院1997级学生毕业典礼  
上的演讲 王明晖 杨金花 译

## 考研专栏

- 71 阅读理解冲刺题精讲 索玉柱

## 英语问答

- 82 傅国英 答

## 编后记

- 83 钱 军

顾问: (姓氏拼音字母为序)

胡春雪 胡江森

刘意青 王逢鑫

王式仁 孙亦雨

主编: 胡家密

副主编: 钱 军 张文定

编委: (姓氏拼音字母为序)

傅国英 郭 力

范一亭 焦 英

金衡山 何 姝

马文谦 茆卫彤

沙露茵 索玉柱

本期编委: 钱 军 范一亭

# 英语词汇学习

## 纵横谈

王逢鑫

学习英语词汇的方法多种多样。可以因人而异，也可以因词而异。可以在一定语境中学习单词，也可以通过背字典学习单词。可以循序渐进来一个一个地掌握生词，也可以通过短期突击来大量地掌握生词。可以根据英语词汇自身的规律来科学地记忆词汇，也可以通过数不清的荒诞方法来记忆词汇。

学习者都知道学会英语词汇是学会英语的关键，都迫切希望迅速扩大自己的词汇量。为满足学习者的需求，各式各样的英语单词记忆法应运而生，五花八门的帮助学习英语词汇的书籍出现在书店的柜台上和书架上，令读者眼花缭乱，目不暇接。很难说哪个方法绝对优越于其他的方法。学习者在如此纷繁众多的方法和书籍面前更不容易做出恰当的选择。目前社会的浮躁风气，导致了不少人急功近利的想法，这也反映在英语学习方面。干事情，总有人想不费吹灰之力，轻而易举，马到成功。有找捷径的欲望，是可以理解的。但是，大多数过来人都有这样的同感：不经过艰苦努力，难以攀上科学顶峰。英语单词固然有音、形、义的自身规律可循，可是需要反复读，反复写，在不同的上下文里反复遇到，反复体会，才能掌握。

正如一位新朋友，需要多次见面，多次接触，多次谈话，方能认识一样。不少人自称是某种单词记忆法的“发明者”，鉴于自身水平所限，目的仅仅是告诉学习者如何为记单词而记单词。殊不知我们学习英语，不只是为了掌握一种工具，而且还应有个更重要的副产品，就是丰富，乃至转变自己的学习方式和思维方式。英语有别于汉语，除了语言因素的差异之外，还有文化因素的差异。英语单词不单纯是一个可读音、可拼写、有释义的若干字母的结合体，而且是一个内涵丰富的文化载体。中国人学习英语词汇，必然涉及汉英两种语言的比较，涉及中西两种文化的比较，是个跨语言、跨文化的现象。笔者认为：学习英语词汇还是遵循英语本身的规律为上策，坚决反对那些哗众取宠的荒诞方法。当然，出于好玩和引发兴趣，偶尔用个荒诞方法记住某个英语单词，也无可非议。但这应该是个别的做法。一味荒诞的学习法背离科学规律，带有误导性，不足为取。如果吹嘘背离科学规律的荒诞学习法有多大功能，那是骗人的伪科学。有些企图发明成套的荒诞方法来记忆英语单词的人，实际上是对英语一知半解的门外汉。自己一辈

子在错误的道路上爬行，也决不可能将其他学习者带入英语学习的自由王国。

英语单词包括音、形、义等三个因素。读音和拼写是形式，而意思是内容。英语是拼音文字，其中大部分单词会正确读音就能正确拼写。反之，会正确拼写就能正确读音。掌握读音规则和拼写规则是十分必要的。初学时，会遇见一些不符合规则的例外情况，需要死记硬背。但是，例外情况学多了，会总结出更加细微、更加具体的新规则。在下面的三组例子中，我们通过对比，不仅可以在不规则动词中找到规律性的东西，还可以找出同形异义词的差异：

1. bind, bound, bound(捆绑)

bound, bounded, bounded(限制)

2. find, found, found(发现)

found, founded, founded(建立)

3. wind, wound, wound(缠绕)

wound, wounded, wounded(使……受伤)

在下面的两组例子中，我们通过对比，不仅可以在名词变复数中找到规律性的东西，还可以找出同形异义词的差异：

1. ax/axe — axes(斧头)

axis — axes(轴)

2. base — bases(基底;基座;基地)

basis — bases(基础)

初学者首先要掌握正确读音。如果发音不正确，就难以做到正确拼写。现在有些初学者练的是“哑巴”英语，记单词时只拼写，不读音。正确的做法是边拼写，边读音，拼读结合，手、眼、口、耳和脑并用。有的人学单词，只拼写一遍，甚至仅看一眼，就算完事大吉，自以为脑瓜灵，看一遍，就能学会。但是，单词记多了，就混淆不清了。正确的做法是反复拼写，反复读音，十遍八遍，直至记牢。大多数人使用手拼的办法，即用笔或用手指比划写出一个字母，用眼睛看，但不出声，结果是很费时间，而且容易心不在焉。有人用口拼的方

法，即念出一个一个字母，如 b-o-o-k，然后读出 book。这种方法起初费时间，但很练脑子，需要在脑海中闪现单词的拼写。最好的办法是口拼加手拼，边念边拼写一个字母，同时并用手、眼、口、耳和脑等各种器官，重复若干遍，虽然费时费力，但是常常将声音和形象联系在一起，容易产生联想，而不会忘记，可以达到一劳永逸的效果。

初学阶段，英语学习者要遇到几百个，甚至上千个基本词。但是，这些基本词大多数是单音节词，彼此缺乏共同的、规律性的东西。词汇要反复出现，反复记忆。在反复练习和实践的过程中，才能掌握英语众多单词中的开音节、闭音节、r 音节、各种字母组合、单词重音、连读、失去爆破等等细微规则。初学英语时，刚刚认识为数不多的单词，没有什么太多窍门和捷径可言。掌握单词多了，自然而然就会悟出其中具有共性的、规律性东西，自然也就找到了窍门和捷径。例如，学了 word, world, work，就知道 wor- 的拼写和特别的读音。学了 ball, call, fall, hall, small, tall, wall，就知道 -all 的拼写和特别的读音。所谓窍门和捷径，是些经过反复实践而总结出来的规律性东西。别人把窍门和捷径吹得天花乱坠，你自己不去体验，不去总结，是难以理解其中的奥妙的。

“世上本无什么路，走的人多了，便成了路。”我在这里借用鲁迅先生的名言，总结出自己数十年学习英语的甘苦，杜撰了以下一句话：世上本无什么捷径可言，走弯路多了，就找到了捷径。

英语词汇构成一个庞大的系统。学习英语词汇是一个庞大的系统工程。我们从不同的视角，可以对英语词汇进行不同的分类。根据在句子中的语法作用，词汇可以分为实词和虚词。实词，指本身具有完整的意义，能独立担任句子成分的词，包括名词、代词、动词、形容词、副词和数词。虚词，指本身没有完整的意义，不能独立担任句子成

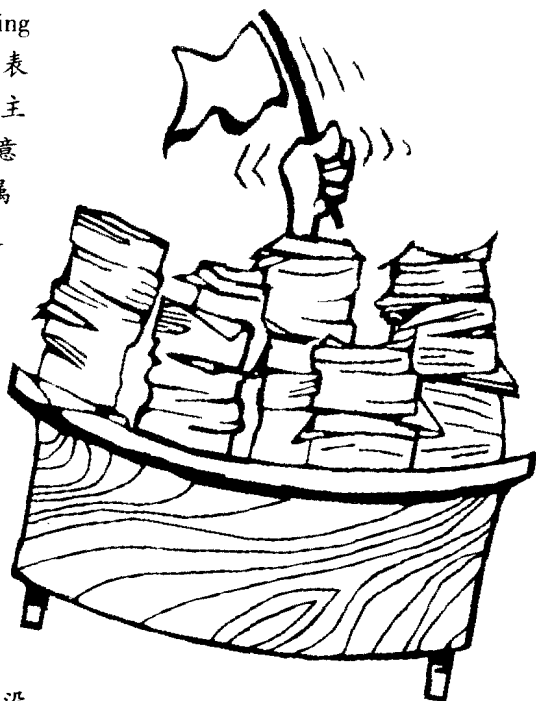


分的词。但是，虚词具有语法或功能上的意义，包括冠词、连词和介词。学习单词，要牢记其词性，即属于哪种词类，是名词，还是动词。这样在造句时才会合乎语法，避免犯语法错误。

英语词汇数量巨大，汗牛充栋。有些是常用的基本词，另有些是不常用的非基本词。常用的基本词大都是使用频率高、派生能力强的核心词，是教材编写者、测试者和教师要求学生必须掌握的那一部分词汇，也是学生必须理解和活用的那一部分词汇。各类英语教学大纲几乎都制定了数量不等的词汇表，作为教学和测试的依据。仔细观察，会发现这些词汇主要包括动词、名词和形容词等三大词类。动词说明事物的过程，名词说明事物的主体，而形容词说明事物的特征。这三类词是英语词汇最重要的部分，而动词又是重中之重。按照构词法，一个动词加上特定的后缀，可以构成相应的名词和形容词；而形容词加上特定的后缀，又可以构成相应的副词。后缀具有语法意义，说明一个词的词性，具有固定的语义。例如：excite 可以变为名词 excitement，现在分词 exciting 和过去分词 excited。-ment 是名词后缀，表示抽象特征；-ing 是现在分词后缀，具有主动意义；-ed 是过去分词后缀，具有被动意义。掌握了构词法，可以科学地记忆同属一个“家族”的相关词汇。牢记词缀，是帮助记忆单词的重要方法，因为词缀的形式与意义是紧密联系在一起的，具有联想性。学会构词法，会使学习者增添联想的羽翼，在词汇的辽阔天空中翱翔，居高临下，领悟英语构词的玄妙和奥秘。

我读大学一年级时，在一次作业中将 separate 写成了 sepearate。老师罚我重抄 20 遍。我一边手抄单词，一边口拼字母，从错误中总结教训，永远正确地记住了这个单词，而且以后也很少犯其他拼写错误。我当时是死记硬背，而没

有从构词法的角度去分析这个词的结构和意思。我开始教英语以后，发现许多学生也把 separate 写成 sepearate，看来这是中国学生的典型错误。20 多年前，我与一位加拿大作家交了朋友，经常通信。我发现他在用打字机写的信中，总是将 separate 写成 sepearate。英语国家的知识分子居然也犯类似的拼写错误，我感到惊奇，1992 年，我访问加拿大时，同那位作家的责任编辑谈到了这个拼写错误的问题。那位责任编辑很惊讶我有如此细微的观察，她告诉我她经常给那位作家改这个拼写错误。她还说她见过许多加拿大人把 separate 写成 sepearate。看来这是个国际性“通病”。我仔细分析原因，发现是没有掌握构词法的缘故。separate 可以分解成三部分：se- 的意思是 cut；par- 的意思是 part；-ate 的意思是 make。如果将三部分合起来，其意思是：make it cut into parts，即“分离”。如果将中间的 par- 拼写成 per-，其意思是 throughout，显然是不对的。我用这个方法教这个单词后，很少见到学生将 separate



拼写成 separte。

初学者最大的障碍在于掌握词义。将英语的读音和拼写，同汉语的意义结合在一起，既是语言问题，又是文化问题。人类记忆大量的事情，可以用不同的方法，但主要是靠联想。本来英语单词的音、形与义，是一种偶然的、任意的结合。看见或听见一个英语单词，马上与汉语的意思联系在一起，就更加困难。为什么 b-o-o-k 就是“书”？谁也说不清。但是谁也不愿意钻牛角尖，问个究竟。只有死记硬背，死背硬记。孤零零的一个英语单词，它的音、形和义谈不上有什么语言规律存在其中。但是一系列音、形和义相同、相近或相关的词汇放在一起，按照一定的语义概念或意念进行分类比较，就大有文章了。如何通过分类联想学习英语词汇，是个好的方法。

浩瀚庞大的英语词汇系统，初看好似杂乱无章。实际上，可以按照一定的语义特征分成许许多多具有联想性的概念或意念。英语是词汇丰富的语言，可以用同义词或近义词表达相同或相近的概念。例如，表示 let sb. see 这个概念的词汇有 show, demonstrate, display, indicate, exhibit, present, represent, illustrate, symbolize, denote 等，相当于汉语的“表明”、“表示”、“显示”、“展示”、“展览”、“标志”、“标明”、“说明”等概念。这组同义词具有“大同小异”的特点。初学者不必过多拘泥于它们的细微辨义。学多了，自然会找出其中的区别和差异。

许多概念是成双成对存在的，例如，有“好”才有“坏”，有“大”才有“小”。利用事物具有相反概念的联想性，记忆和掌握反义词，也是学习英语词汇的重要方法。记住了表示体积、数量和重要性“大”这个概念的形容词 big, great, large, huge, vast, gigantic, massive, immense, enormous, tremendous, mammoth, sizable, good-sized, broad, spacious, roomy, heavy, major, considerable, prodi-

gious, substantial, important, significant 等，顺便还要记住表示体积、数量和重要性“小”这个概念的形容词 small, little, tiny, minute, slight, miniature, diminutive, infinitesimal, trivial, unimportant, insignificant 等。

如何进行语义分类，有各种各样的方法。我以常见的基本词为语料，进行综合分析，总结出内在性质、外在特征、心理活动、交际活动、变化动作和行为动作六大类，另将不属于上述六类范围的概念归入杂类。每个大类又细分为若干具体的概念。例如“心理活动”中包括“惊讶”、“高兴”、“烦恼”、“兴趣”、“激动”、“迷惑”、“坚信”、“恐惧”、“厌倦”、“悲哀”、“愤怒”、“失望”等表示情感的概念。每类概念都相应地具有情感名词、情感型使动词和情感形容词。分述如下：

#### 1. 情感名词都是抽象名词。

- 1) 惊讶 surprise, astonishment, amazement, wonder, marvel
- 2) 高兴 delight, pleasure, satisfaction, amusement; happiness, joy, cheerfulness, exultation, ecstasy
- 3) 烦恼 annoyance, irritation, vexation, trouble, disturbance, distress, agitation, worry
- 4) 兴趣 interest, attraction, fascination
- 5) 激动 excitement, inspiration, encouragement
- 6) 迷惑 confusion, puzzle, bewilderment, perplexity
- 7) 坚信 conviction, convincingness, assurance, assuredness
- 8) 恐惧 fear, apprehension, alarm, terror, horror, awe
- 9) 厌倦 boredom, tiredness, weariness
- 10) 愤怒 anger, rage, fury, wrath, indignation
- 11) 悲哀 sadness, sorrow, melancholy, grief, mourning, regret,

depression, dejection

12) 失望 disappointment

2. 情感型使动词是表示使人产生情感变化的动词。

1) 使惊讶 surprise, astonish, astound,

amaze, startle, stun,

dumbfound, shock

2) 使高兴 delight, please, satisfy, amuse,

entertain

3) 使烦恼 annoy, irritate, vex, displease,

disgust, nettle, provoke,

plague, harass, exasperate,

aggravate, trouble, disturb,

distress, dismay, agitate,

disquiet, upset, unsettle,

bother, worry

4) 使感兴趣 interest, attract, fascinate,

captivate, entrance

5) 使激动 excite, move, touch, thrill,

inspire, encourage

6) 使迷惑 confuse, puzzle, bewilder,

perplex, baffle, confound,

fluster, mix up

7) 使坚信 convince, assure

8) 使恐惧 frighten, scare, terrify, petrify,

horrify, alarm, awe, appall

9) 使厌倦 bore, tire, weary

10) 使愤怒 anger, enrage, infuriate,

madden, incense, provoke,

aggravate

11) 使悲哀 sadden, grieve, depress

12) 使失望 disappoint

3. 情感形容词中, 相当数量是情感型使动词变来的, 其现在分词表示主动(令人……), 而其过去分词表示被动(感到……)。

1) 令人惊讶 surprising, astonishing,

astounding, amazing,

wonderful, marvelous,

miraculous, terrific,

awesome

感动惊讶

surprised, astonished,

astounded, startled,

stunned, dumbfounded,

shocked

2) 令人高兴

delightful, pleasing,

pleasant, satisfying,

satisfactory, amusing,

happy, joyful, cheerful,

exultant

感到高兴

delighted, pleased,

satisfied, amused, happy,

glad, elated, overjoyed

3) 令人烦恼

annoying, irritating, vexing,

displeasing, bothersome,

troublesome

感到烦恼

annoyed, irritated, vexed,

displeased, irritable,

grouchy, troublous

4) 令人感兴趣

interesting, attracting,

attractive, fascinating,

entrancing, enchanting,

charming, appealing

感兴趣

interested, attracted,

fascinated, captivated,

entranced, enchanted

5) 令人激动

exciting, moving, touching,

thrilling, inspiring,

encouraging

感到激动

excited, moved, touched,

thrilled, inspired,

encouraged

6) 令人迷惑

confusing, puzzling,

bewildering, perplexing,

baffling

感到迷惑

confused, puzzled,

bewildered, perplexed,

baffled

7) 令人坚信

convincing, assuring

- 感到坚信 sure, certain, positive, confident, convinced, assured
- 8) 令人恐惧 frightening, frightful, terrifying, terrible, terrific, horrifying, horrible, horrid, horrendous, dreadful, dire, ghastly, alarming, awful, appalling
- 感到恐惧 frightened, scared, terrified, petrified, horrified, alarmed, appalled, afraid
- 9) 令人厌倦 boring, boresome, tiring, tiresome, weary, wearisome, tedious
- 感到厌倦 bored, tired, weary, wearied
- 10) 令人愤怒 angry, furious, hostile
- 感到愤怒 angry, furious, irate
- 11) 令人悲哀 saddening, sad, sorrowful, melancholy, doleful, depressing
- 感到悲哀 sad, unhappy, melancholy, gloomy, sullen, depressed, dejected
- 12) 令人失望 disappointing
- 感到失望 disappointed

这样可以使学习者比较全面地掌握一系列相关概念的词汇,知道自己已经学会何种概念的哪些词,还缺乏何种概念的哪些词。学习者见树又见林,心中有数,从而可以有针对性地巩固已学词汇,补充未学词汇。利用语义概念之间的联想性,不仅可以帮助学习者扩大词汇量,更可以培养学习者的概括、归纳和总结的能力。这些能力的培养,比掌握一个具体的单词更加重要。

**作者简介:**王逢鑫,1939年生于山东省青岛市。1957年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业,攻读英国语言文学。1962年毕业后留校任教。现任北京大学外国语学院英语系教授、博士生导师。1981年至1983年,曾在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织总部工作,1979年担任同声传译,1990年担任笔译,1999年担任审校。1992年赴加拿大从事加拿大研究。学术领域涉及:语言学(语义学、词汇学、词典学、句法学、教学法、语言测试等)、英美文学(诗歌、小说、散文等)、跨文化研究(英国研究、加拿大研究等)、及翻译(口译与笔译)理论与实践。毕生从事教育事业和中外文化交流。主要论著有:

- 1)《英语意念语法》,北京大学出版社,1989;《英语意念语法(修订版)》,外文出版社,1999
- 2)《英汉意念分类词典》,北京大学出版社,1991
- 3)《汉英口译教程》,北京大学出版社,1992
- 4)《英语情态表达法》,香港商务印书馆,1990;台湾商务印书馆,1991;商务印书馆国际有限公司,1996
- 5)《活用英语动词》,香港商务印书馆,1990;台湾商务印书馆,1991;商务印书馆国际有限公司,1996
- 6)《常春藤 TOEFL 分类式字汇》,台湾常春藤解析英语杂志社,1991
- 7)《英语词汇的魅力》,北京大学出版社,1995;台湾经典传讯,1999
- 8)《英语构词的玄妙》,北京大学出版社,1997
- 9)《汉英饮食文化词典》,外文出版社,1998
- 10)《英语同义表达法》,外文出版社,1999

# Bush Inaugural Address



Chief Justice Rehnquist, President Carter, President Bush, (APPLAUSE) President Clinton, distinguished guests and my fellow citizens, the peaceful transfer of authority is rare in history, yet common in our country. With a simple oath, we affirm old traditions and make new beginnings.

As I begin, I thank President Clinton for his service to our nation. (APPLAUSE)

And I thank Vice President Gore for a contest conducted with spirit and ended with grace. (APPLAUSE)

I am honored and humbled to stand here, where so many of America's leaders have come before me, and so many will follow.

We have a place, all of us, in a long story — a story we continue, but whose end we will not see. It is the story of a new world that became a friend and liberator of the old, a story of a slave-holding society that became a servant of freedom, the story of a power that went into the world to protect but not possess, to defend but not to conquer. It is the American story — a story of flawed and fallible people, united across the generations by grand and enduring ideals.

The grandest of these ideals is an unfold-

ing American promise that everyone belongs, that everyone deserves a chance, that no insignificant person was ever born. Americans are called to enact this promise in our lives and in our laws. And though our nation has sometimes halted, and sometimes delayed, we must follow no other course.

Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was a rock in a raging sea. Now it is a seed upon the wind, taking root in many nations. Our democratic faith is more than the creed of our country, it is the inborn hope of our humanity, an ideal we carry but do not own, a trust we bear and pass along. And even after nearly 225 years, we have a long way yet to travel.

While many of our citizens prosper, others doubt the promise, even the justice, of our own country. The ambitions of some Americans are limited by failing schools and hidden prejudice and the circumstances of their birth. And sometimes our differences run so deep, it seems we share a continent, but not a country. We do not accept this, and we will not allow it. Our unity, our union, is the serious work of leaders and citizens in every generation. And this is my solemn pledge: I will work to build a single nation of justice and opportunity. (APPLAUSE) I know this is in our reach because we are guided by a power larger than ourselves who creates us equal in His image.

And we are confident in principles that unite and lead us onward. America has never been united by blood or birth or soil. We are

bound by ideals that move us beyond our backgrounds, lift us above our interests and teach us what it means to be citizens. Every child must be taught these principles. Every citizen must uphold them. And every immigrant, by embracing these ideals, makes our country more, not less, American. (APPLAUSE)

Today, we affirm a new commitment to live out our nation's promise through civility, courage, compassion and character.

America, at its best, matches a commitment to principle with a concern for civility. A civil society demands from each of us good will and respect, fair dealing and forgiveness.

Some seem to believe that our politics can afford to be petty because, in a time of peace, the stakes of our debates appear small. But the stakes for America are never small. If our country does not lead the cause of freedom, it will not be led. If we do not turn the hearts of children toward knowledge and character, we will lose their gifts and undermine their idealism. If we permit our economy to drift and decline, the vulnerable will suffer most.

We must live up to the calling we share. Civility is not a tactic or a sentiment. It is the determined choice of trust over cynicism, of community over chaos. And this commitment, if we keep it, is a way to shared accomplishment. America, at its best, is also courageous.

Our national courage has been clear in times of depression and war, when defending common dangers defined our common good. Now we must choose if the example of our fathers and mothers will inspire us or condemn us. We must show courage in a time of blessing by confronting problems instead of passing them on to future generations. (APPLAUSE)

Together, we will reclaim America's

schools, before ignorance and apathy claim more young lives. We will reform Social Security and Medicare, sparing our children from struggles we have the power to prevent. And we will reduce taxes, to recover the momentum of our economy and reward the effort and enterprise of working Americans. (APPLAUSE) We will build our defenses beyond challenge, lest weakness invite challenge. (APPLAUSE) We will confront weapons of mass destruction, so that a new century is spared new horrors.

The enemies of liberty and our country should make no mistake: America remains engaged in the world by history and by choice, shaping a balance of power that favors freedom. We will defend our allies and our interests. We will show purpose without arrogance. We will meet aggression and bad faith with resolve and strength. And to all nations, we will speak for the values that gave our nation birth. (APPLAUSE)

America, at its best, is compassionate. In the quiet of American conscience, we know that deep, persistent poverty is unworthy of our nation's promise. And whatever our views of its cause, we can agree that children at risk are not at fault. Abandonment and abuse are not acts of God, they are failures of love. (APPLAUSE) And the proliferation of prisons, however necessary, is no substitute for hope and order in our souls.

Where there is suffering, there is duty. Americans in need are not strangers, they are citizens, not problems, but priorities. And all of us are diminished when any are hopeless. (APPLAUSE)

Government has great responsibilities for public safety and public health, for civil rights and common schools. Yet compassion is the

work of a nation, not just a government. And some needs and hurts are so deep they will only respond to a mentor's touch or a pastor's prayer. Church and charity, synagogue and mosque lend our communities their humanity, and they will have an honored place in our plans and in our laws. (APPLAUSE)

Many in our country do not know the pain of poverty, but we can listen to those who do. And I can pledge our nation to a goal: When we see that wounded traveler on the road to Jericho, we will not pass to the other side. (APPLAUSE)

America, at its best, is a place where personal responsibility is valued and expected. Encouraging responsibility is not a search for scapegoats, it is a call to conscience. And though it requires sacrifice, it brings a deeper fulfillment. We find the fullness of life not only in options, but in commitments. And we find that children and community are the commitments that set us free.

Our public interest depends on private character, on civic duty and family bonds and basic fairness, on uncounted, unhonored acts of decency which give direction to our freedom.

Sometimes in life we are called to do great things. But as a saint of our times has said, every day we are called to do small things with great love. The most important tasks of a democracy are done by everyone.

I will live and lead by these principles: to advance my convictions with civility, to pursue the public interest with courage, to speak for greater justice and compassion, to call for responsibility and try to live it as well. In all these ways, I will bring the values of our history to the care of our times.

What you do is as important as anything

government does. I ask you to seek a common good beyond your comfort; to defend needed reforms against easy attacks; to serve your nation, beginning with your neighbor. I ask you to be citizens: citizens, not spectators; citizens, not subjects; responsible citizens, building communities of service and a nation of character. (APPLAUSE)

Americans are generous and strong and decent, not because we believe in ourselves, but because we hold beliefs beyond ourselves. When this spirit of citizenship is missing, no government program can replace it. When this spirit is present, no wrong can stand against it. (APPLAUSE)

After the Declaration of Independence was signed, Virginia statesman John Page wrote to Thomas Jefferson: "We know the race is not to the swift nor the battle to the strong. Do you not think an angel rides in the whirlwind and directs this storm?"

Much time has passed since Jefferson arrived for his inauguration. The years and changes accumulate. But the themes of this day he would know: our nation's grand story of courage and its simple dream of dignity.

We are not this story's author, who fills time and eternity with his purpose. Yet his purpose is achieved in our duty, and our duty is fulfilled in service to one another.

Never tiring, never yielding, never finishing, we renew that purpose today, to make our country more just and generous, to affirm the dignity of our lives and every life.

This work continues. This story goes on. And an angel still rides in the whirlwind and directs this storm.

God bless you all, and God bless America.

美国共和党人、前得克萨斯州州长乔治·沃克·布什美国时间20日中午在华盛顿宣誓就任美国第54届(第43任)总统。当选副总统、前国防部长理查德·布鲁斯·切尼也同时宣誓就职。

宣誓就职仪式在国会大厦西侧的露天平台上举行,布什和切尼分别在美国最高法院首席法官伦奎斯特主持下宣誓就职。

布什在就职仪式发表了12分钟的就职演说。

在演说中,布什强调新政府要用文明、勇气、同情和品质来领导美国,并致力于弥合国内的分歧,把美国建设成为具有正义、充满机会的国家。布什还重点强调了他的竞选纲领中所提到的几个主要内容,如教育改革、社会安全、医疗保险、强大的国防、进一步减税,以及恢复经济推动力等。他承诺在今后的工作中将会给辛勤工作的美国人更多的回报。

## 乔治·W. 布什 正式入主白宫

谢谢大家!

尊敬的伦奎斯特大法官,卡特总统,布什总统,克林顿总统,尊敬的来宾们,我的同胞们,这次权利的和平过渡在历史上是罕见的,但在美国是平常的。我们以朴素的宣誓庄严地维护了古老的传统,同时开始了新的历程。

首先,我要感谢克林顿总统为这个国家作出的贡献,也感谢副总统戈尔在竞选过程中的热情与风度。

站在这里,我很荣幸,也有一点受宠若惊。在我之前,许多美国领导人从这里起步;在我之后,也会有许多领导人从这里继续前进。

在美国悠久的历史中,

我们每个人都有自己位置;我们还在继续推动着历史前进,但是我们不可能看到它的尽头。这是一部新世界的发展史,是一部后浪推前浪的历史。这是一部美国由奴隶制社会发展成为崇尚自由的社会的历史。这是一个强国保护而不是占有世界的历史,是捍卫而不是征服世界的历史。这就是美国史。它不是一部十全十美的民族发展史,但它是一部在伟大和永恒理想指导下几代人团结奋斗的历史。

这些理想中最伟大的是正在慢慢实现的美国的承诺,这就是:每个人都有自身的价值,每个人都有成功的机会,每个人天生都会有所作为的。

美国人民肩负着一使命,那就是要竭力将这个诺言变成生活中和法律上的现实。虽然我们的国家过去在追求实现这个承诺的途中停滞不前甚至倒退,但我们仍将坚定不移地完成这一使命。

在上个世纪的大部分时间里,美国自由民主的信念犹如汹涌大海中的岩石。现在它更像风中的种子,把自由带给每个民族。在我们的国家,民主不仅仅是一种信念,更是全人类的希望。民主,我们不会独占,而会竭力让大家分享。民主,我们将铭记于心并且不断传播。225年过去了,我们仍有很长的路要走。

有很多公民取得了成功,



但也有人开始怀疑,怀疑我们自己的国家所许下的诺言,甚至怀疑它的公正。失败的教育、潜在的偏见和出身的环境限制了一些美国人的雄心。有时,我们的分歧是如此之深,似乎我们虽身处同一个大洲,但不属于同一个国家。我们不能接受这种分歧,也无法容许它的存在。我们的团结和统一,是每一代领导人和每一个公民的严肃使命。在此,我郑重宣誓:我将竭力建设一个公正、充满机会的统一国家。我知道这是我们的目标,因为上帝按自己的身形创造了我们,上帝高于一切的力量将引导我们前进。

对这些将我们团结起来并指引我们向前的原则,我们充满信心。血缘、出身或地域从未将美国联合起来。只有理想,才能使我们心系一处,超越自己,放弃个人利益,并逐步领会何谓公民。每个孩子都必须学习这些原则。每个公民都必须坚持这些原则。每个移民,只有接受这些原则,才能使我们的国家不丧失而更具美国特色。

今天,我们在这里重申一个新的信念,即通过发扬谦恭、勇气、同情心和个性的精神来实现我们国家的理想。

美国在它最鼎盛时也没忘记遵循谦逊有礼的原则。一个文明的社会需要我们每个人品质优良,尊重他人,为人公平和宽宏大量。有人认

为我们的政治制度是如此的微不足道,因为在和平年代,我们所争论的话题都是无关紧要的。但是,对我们美国来说,我们所讨论的问题从来都不是什么小事。如果我们不领导和平事业,那么和平将无人来领导;如果我们不引导我们的孩子们真心地热爱知识、发挥个性,他们的天分将得不到发挥,理想将难以实现。如果我们不采取适当措施,任凭经济衰退,最大的受害者将是平民百姓。

我们应该时刻听取时代的呼唤。谦逊有礼不是战术也不是感情用事。这是我们最坚定的选择——在批评声中赢得信任;在混乱中寻求统一。如果遵循这样的承诺,我们将会享有共同的成就。美国有强大的国力作后盾,将会勇往直前。

在大萧条和战争时期,我们的人民在困难面前表现得无比英勇,克服我们共同的困难体现了我们共同的优秀品质。现在,我们正面临着选择,如果我们作出正确的选择,祖辈一定会激励我们;如果我们的选择是错误的,祖辈会谴责我们的。上帝正眷顾着这个国家,我们必须显示出我们的勇气,敢于面对问题,而不是将它们遗留给我们的后代。

我们要共同努力,健全美国的学校教育,不能让无知和冷漠吞噬更多的年轻生命。我们要改革社会医疗和保险制

度,在力所能及的范围内拯救我们的孩子。我们要减低税收,恢复经济,酬劳辛勤工作的美国人民。我们要防患于未然,懈怠会带来麻烦。我们还要阻止武器泛滥,使新的世纪摆脱恐怖的威胁。

反对自由和反对我们国家的人应该明白:美国仍将积极参与国际事务,力求世界力量的均衡,让自由的力量遍及全球。这是历史的选择。我们会保护我们的盟国,捍卫我们的利益。我们将谦逊地向世界人民表示我们的目标。我们将坚决反击各种侵略和不守信用的行径。我们要向全世界宣传孕育了我们伟大民族的价值观。

正处在鼎盛时期的美国也不缺乏同情心。当我们静心思考,我们就会明了根深蒂固的贫穷根本不值得我国作出承诺。无论我们如何看待贫穷的原因,我们都必须承认,孩子敢于冒险不等于在犯错误。放纵与滥用都为上帝所不容。这些都是缺乏爱的结果。监狱数量的增长虽然看起来是有必要的,但并不能代替我们心中的希望——人人遵纪守法。

哪里有痛苦,我们的义务就在那里。对我们来说,需要帮助的美国人不陌生,而是我们的公民;不是负担,而是急需救助的对象。当有人陷入绝望时,我们大家都会因此变得渺小。对公共安全和大众健康,对民权和学校教育,政